

becarios/voluntarios, miembros del grupo de investigación (<http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/5561497054806008>), colegas, plantilla de la escuela de donde vienen los alumnos y tantas personas más para que exista el proyecto?

Y llega la respuesta “Todo vale la pena si el alma no es pequeña” y en este fragmento del poema “Mar Portugués yace toda nuestra esperanza. No obstante, este poema mismo dice que “Quien quiere pasar allende el Bojador tiene que pasar allende el dolor” (PESSOA, 1934).

Referencias bibliográficas

FREIRE, Paulo. Pedagogía de la Autonomía. Buenos Aires: Siglo Veintiuno, 2012.

VAN DIJK, Teun A. Discurso e poder. São Paulo: Contexto, 2008.

LAWSON, David I. & LAWSON, Anton E. Neural Principles of Memory and a Neural Theory of Analogical Insight. Journal of Research in Science Teaching, v30 n10 p1327-48/Dec 1993.

MÉIER, Harri. *Ensaio de filologia românica*. Rio de Janeiro: Grifo, 1974 (Coleção Litera 4).

MOREIRA, Marco A. & MASINI, Elcie F. S. *Aprendizagem significativa: A teoria de David Ausubel*. São Paulo: Moraes, 1982.

PÊCHEUX, Michel. *Delimitações, inversões, deslocamentos*. Cadernos de Estudos Lingüísticos nº 19, do Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas, 1990.

PESSOA, Fernando. *Mar português*. Disponible en: <https://www.santiagoapostol.net/mar-portugues/>

SCHANK, R.; CLEARY, C. Engines for education. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1995.

VYGOTSKY, Liev S. *Obras escogidas*. Madrid, Visor Libros: 1991.

YDK 811

Y. BORDET

Centre Tesnière/CRIT EA 3224

Université de Franche-Comté, Besançon, France

LE BEAU, LE BON, LE VRAI FRANÇAIS

Résumé : Depuis l'Antiquité grecque, l'enseignement a toujours été celui de la belle langue. En France, la révolution industrielle et son enseignement obligatoire maintiennent cette approche esthétique et éthique. En 1865 douze millions de Français (sur trente-six) ne parlent pas français. Les lois Ferry (du nom du ministre de l'instruction publique les ayant fait adopter) conservent la cantillation (récitation de textes classiques appris par cœur) et la calligraphie (écriture manuscrite de textes choisis) héritées de plus d'un millénaire d'enseignement. L'enseignement du beau, du bon, du vrai français par la cantillation et la calligraphie visent à l'élévation qualitative de la personne tout entière. Une rupture intervient à la fin du XXème siècle avec l'abandon d'une approche éthique et esthétique au profit d'une approche se voulant scientifique.

Mots-clés : esthétique belle langue cantillation calligraphie

BEAUTIFUL, GOOD, REAL FRENCH

Abstract. *Since Antiquity, teaching has always been about beautiful language. In France, the industrial revolution and its compulsory teaching maintain this aesthetic and ethical approach. In 1865, twelve million French people (out of thirty-six) did not speak French. The Ferry laws (named after the minister of public education who had passed them) preserved the cantillation (recitation of classical texts learned by heart) and calligraphy (handwriting of selected texts) inherited from more than a thousand years of religious teaching. A break occurred at the end of the 20th century, with the abandonment of the teaching of the beautiful language for that of the speciality languages.*

Keywords : *aesthetics beautiful language cantillation calligraphy*

Introduction

Depuis l'Antiquité, l'enseignement de la belle langue a été le fil conducteur de l'éducation. La philosophie de l'enseignement était basée sur l'éthique et l'esthétique. Les anciens Grecs apprenaient et récitaient l'Iliade de Homère par cœur. L'apparition de l'écriture au temps de Socrate, Platon et Aristote déboucha sur la calligraphie. Au Moyen-Âge, la calligraphie se développa dans les monastères et prit une dimension importante tout en conservant la cantillation, récitation psalmodiée chantée de textes sacrés : il s'agissait de transmettre ces textes sacrés aussi bien par l'apprentissage par cœur que par l'écriture. Lors de la révolution industrielle, la société subit des changements considérables. La France a alors besoin que toute la population sache lire, écrire et compter en français. L'approche éthique et esthétique de l'instruction est maintenue, les grands auteurs français ont succédé à Homère. Cette approche philosophique de l'enseignement se maintient jusqu'à la deuxième moitié du XX^{ème} siècle. Apparaît alors une approche se voulant scientifique, qui tourne résolument le dos à l'approche éthique et esthétique prévalant jusqu'alors.

I. L'enseignement de la langue en France au XIX^{ème} siècle

I.1. 1865 : Ces Français qui ne parlent pas français :

En 1865, la France compte environ trente-six millions d'habitants. Un recensement est organisé à l'armée auprès de tous les conscrits pour savoir combien d'entre eux parlent français.

(1865) Sur la demande de Monsieur le ministre de l'Instruction publique, Monsieur le ministre de la Guerre a fait vérifier, ... pour chaque jeune soldat inscrit sur les tableaux de recensement, s'il sait ou non parler français. Il a été constaté que, sur 321 981 conscrits, 220 522 seulement (69,1%) s'expriment habituellement en français ; 32 658 ne parlent pas du tout français et s'expriment toujours en patois ; 65 879 ne parlent que très imparfaitement le français, parce qu'ils s'expriment le plus souvent en patois ; pour 12 922 conscrits restants, les renseignements ont manqué.⁷

Le ministre de l'Instruction publique de l'époque ne semble pas faire de différence entre langue régionale et patois. Pour mémoire, rappelons que Frédéric Mistral obtiendra le

⁷ Furet F. et Ozouf J. (dir.) (1977) *Lire et écrire en France* Paris, Minuit/CNRS, T. 1, pp. 324-325.

prix Nobel de littérature en 1904 pour une partie de son œuvre publiée en provençal.⁸ De même, le poète bretonnant Charles de Gaulle, oncle du général homonyme, publia des poèmes de qualité en breton. Son neveu, devenu Président de la République, récita un de ses poèmes lors d'une réunion publique à Quimper en 1969, à la surprise générale.⁹

I.2. Jules Ferry :

L'approche éthique et esthétique de l'enseignement de la langue française est clairement énoncée dans les trois premiers alinéas de l'article 1 de la « loi sur l'instruction primaire obligatoire du 28 mars 1882 » qui stipule :

Le Sénat et la Chambre des députés ont adopté,

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

Art. 1. – L'enseignement primaire comprend :

L'instruction morale et civique ;

La lecture et l'écriture ;

La langue et les éléments de la littérature française ;¹⁰

L'éthique, appelée ici « morale et civique » de l'instruction est présente au premier alinéa, l'esthétique (les éléments de la littérature française) au troisième.

I.3. Les éléments de la littérature française : de quoi s'agit-il ?

Une réponse pratique est donnée dans un manuel scolaire officiel de 1909¹¹. Ces éléments apparaissent dans le *Livret de récitation* de ce manuel. Il s'agit de 49 textes tirés de la littérature : 27 textes en vers et 22 textes en prose¹². La préface à ce livret de récitation nous indique comment ils sont choisis.

... faire prendre... un contact ... avec nos gloires littéraires ... obligation de choisir surtout dans les œuvres d'écrivains de premier ordre. Pourquoi avons-nous été plus loin et ... n'avons-nous accueilli que des œuvres également de premier ordre ?

C'est qu'il nous a semblé nécessaire de protester contre l'introduction, dans les livres similaires, de tant de productions sans valeur littéraire réelle¹³. Sous prétexte de se mettre à portée de l'enfant, on a écrit des pièces d'une faiblesse extrême, qui encombreront sa mémoire et qui ne lui seront d'aucune utilité pour le développement de son intelligence. On a oublié qu'un morceau de récitation ne sert pas seulement à l'enfant qui l'apprend, au moment où il l'apprend, mais qu'il doit servir, pour toute la vie, à l'adolescent et à l'homme que deviendra cet enfant.¹⁴

Le français est alors enseigné en apprenant par cœur les auteurs *de premier ordre*, en choisissant des œuvres *de premier ordre*, de *nos gloires littéraires*.

⁸ Sur Frédéric Mistral, voir l'article de l'Encyclopedia Universalis <https://www.universalis.fr/encyclopedie/frederic-mistral/> consulté le 20 mai 2021

⁹ Le Président Charles de Gaulle récite un poème de son oncle, en breton, à Quimper en 1969 <https://m.ina.fr/video/I00012915/discours-de-de-gaulle-en-breton-video.html> consulté le 20 mai 2021

¹⁰ Article 1 de la loi sur l'Instruction publique de mars 1882 <https://www.education.gouv.fr/loi-sur-l-enseignement-primaire-obligatoire-du-28-mars-1882-10526> consulté le 20 mai 2021

¹¹ Baudrillard et alii. (1909) *Manuel pratique du Certificat d'études primaires, livre de l'élève*. Paris Delagrave.

¹² Voir la liste complète des 49 textes ci-dessous dans partie IV. 3.

¹³ Allusion probable au grand succès des romans scolaires, dont le plus célèbre est *Le tour de la France par deux enfants* par G. Bruno, pseudonyme d'Augustine Fouillée, 1877 Paris, Delagrave. Réédition fac-similé pour son centenaire en 1977, Paris, Delagrave.

¹⁴ Baudrillard (1909). *Préface au livret de récitation*. Toute la préface pourrait être citée.

II. Cantillation et calligraphie :

II.1. Calligraphie et cantillation religieuses :

La cantillation religieuse c'est la récitation psalmodiée/chantée de textes sacrés : elle est présente dans toutes les religions : hébraïque, coranique, bouddhique, védique, shintoïste, chrétienne (hymnes religieuses, psaumes, chants grégoriens ...). En Grèce antique, c'est Homère qui est appris par cœur.

Dès l'école primaire, son ombre gigantesque se profile à l'horizon : « Homère n'est pas un homme, c'est un dieu », copiait déjà l'enfant dès l'une de ses premières leçons d'écriture ; apprenant à lire, il déchiffrait... des listes de noms où défilaient les héros d'Homère ...¹⁵

Mais ce n'est pas seulement en Grèce antique qu'Homère marquera la civilisation. Toute la langue, l'éducation, la philosophie ont été imprégnées par l'Iliade et l'Odyssée,

surtout la première : Au premier rang, dominant de haut, il faut placer, bien entendu, Homère ; sa faveur n'a pas diminué pendant toute la période hellénistique. ... qu'on se souvienne d'Alexandre le Grand emportant avec lui, en campagne, son Iliade, conservée avec un soin pieux ... Homère domine toute la culture grecque, aussi longtemps que sa tradition se perpétue ; c'est ce que nous montrera, de façon éclatante, l'exemple du Moyen-Âge byzantin, à qui nous devons, il faut s'en souvenir, la conservation de tout l'appart de l'érudition homérique de l'antiquité¹⁶.

La calligraphie religieuse complète la cantillation.

II.2. Cantillation et calligraphie laïques :

La cantillation laïque c'est la récitation debout, devant le maître et la classe, des éléments de la littérature française appris par cœur et récités à haute et intelligible voix. Elle permet de coordonner la mémoire, la posture, la voix, la respiration, la langue, afin d'assurer la maîtrise de tout le corps dans un souci d'élévation qualitative de la personne tout entière. Il s'agit de *cantiller* le beau français, le bon français, le vrai français, le seul français tel qu'il a été défini dans le choix des éléments de la littérature française. Pour Platon, la recherche de la beauté, du juste, du vrai et du bon est une seule et même chose. La belle langue est un moyen d'enfanter de beaux discours et d'accéder par degrés à la beauté suprême, parfaite, éternelle.

Songe donc, ... quel bonheur ce serait pour un homme s'il pouvait voir le beau lui-même, simple, pur, sans mélange, et contempler, au lieu d'une beauté chargée de chairs, de couleurs, et de cent autres superfluités périssables, la beauté divine elle-même sous sa forme unique.¹⁷

Ferry transforme chaque année des centaines de milliers de petits Français en calligraphes qui apprennent à écrire en français, puis font des dictées régulières, acquérant ainsi une maîtrise la main et donc de tout le corps.

¹⁵ Marrou *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*, p. 35 1948 Paris, PUF

¹⁶ Flacelière R. *Introduction à l'Iliade*, p. 90 In Homère Iliade Odyssée 1955 Gallimard la Pléiade Paris

¹⁷ Platon (1964) p. 73

Anaxagore dit ainsi que c'est du fait qu'il a des mains que l'être humain est le plus intelligent des animaux, alors qu'il est rationnel que ce soit du fait qu'il est le plus intelligent qu'il soit pourvu de mains. Les mains, en effet, sont un instrument, et la nature, comme quelqu'un d'intelligent, distribue toujours chaque instrument à celui qui est capable de s'en servir. ... Si donc c'est ainsi que les choses sont au mieux et que la nature réalise le meilleur à partir de ce qui est possible, ce n'est pas du fait de ses mains que l'être humain est le plus intelligent, mais du fait qu'il est le plus intelligent des animaux qu'il a des mains. Celui qui est le plus intelligent, en effet, se servira correctement du plus grand nombre d'instruments, or la main semble bien être, non pas un seul instrument, mais plusieurs, car c'est comme si elle était un instrument pour des instruments. C'est donc à celui qui est capable d'être le dépositaire du plus grand nombre d'arts que la nature a donné celui des instruments qui est le plus largement utile, la main¹⁸.

La loi Ferry de 1882 permet aux Français d'apprendre leur langue, de lire, écrire, compter en français pour que le pays puisse faire face aux besoins générés par la nouvelle société industrielle. La France a alors besoin de millions de Français sachant lire, écrire et compter en français.

III. Des « éléments de la littérature française » (1909) à « la littérature de jeunesse » « adaptée à l'âge de l'élève » (2018)

III.1. 2018 : la littérature de jeunesse adaptée à l'âge de l'élève

En 2018, le Bulletin officiel Éducation Nationale pour le cycle 2 destiné aux élèves âgés de 6 à 9 ans se concentre sur l'enseignement sur la langue parlée. Les élèves doivent s'en *emparer comme outil de communication*. Les textes enseignés sont *empruntés à la littérature de jeunesse, adaptés à leur âge*.

Élaborer des projets où les élèves s'emparent de la langue française comme outil de communication.

Cinq à dix œuvres étudiées par année scolaire. Textes empruntés à la littérature de jeunesse. Les textes et ouvrages donnés à lire aux élèves sont adaptés à leur âge.¹⁹

Entre 1882 et 2018 on passe de l'enseignement des textes « de nos gloires littéraires, de premier ordre », à celui de la littérature de jeunesse adaptée à l'âge de l'élève et donc à son niveau.

III.2. L'approche « scientifique » de 1964 :

*L'Elaboration du Français Fondamental (1^{er} degré)*²⁰ et la *Liste du Français Fondamental (1^{er} degré)*²¹ (appelée ci-après FF1) bouleversent l'approche de l'enseignement du français. La philosophie de l'enseignement de la langue s'en trouve modifiée : abandon de l'approche esthétique et éthique pour une approche se voulant résolument scientifique.

¹⁸ Aristote (2011) *Les parties des animaux* édition bilingue Paris Flammarion pp. 427-429.

¹⁹ Bulletin officiel Education Nationale France du 26-7-2018, consulté en juillet 2021 https://www.education.gouv.fr/sites/default/files/imported_files/document/ensel169_annexe1_985622.pdf consulté le 20 mai 2021

²⁰ Gougenheim G. (dir.) (1964) *L'élaboration du Français Fondamental (1^{er} degré)*, 1964 Paris, Didier.

²¹ Institut Pédagogique National (IPN), *La liste du Français Fondamental (1^{er} degré)*, Ministère de l'éducation nationale, Paris, dans date.

On pense alors que grâce au magnétophone, une étude scientifique de la langue deviendrait possible, surtout qu'apparaissent des magnétophones portables extrêmement pratiques, ils ne pèsent qu'à peine plus de six kilos : cette nouvelle technologie de pointe semble avoir emporté l'adhésion enthousiaste des promoteurs de cette approche, puis des responsables politiques. Une nouvelle ère se dessine pour eux, il est temps de faire table rase d'un passé poussiéreux et racorni, les nouvelles techniques imposent une nouvelle approche

L'appareil *Recordon* que nous avons choisi présentait pour notre travail des avantages certains.

Son poids était peu élevé : un peu plus de 6 kg. ...L'interruption dans les conversations que nous imposait le changement des disques toutes les six minutes, au terme de leur durée maxima d'enregistrement, ne présentait pas ... d'inconvénient ...²²

La fréquence d'apparition des mots dans les conversations enregistrées et dépouillées ainsi que la répartition de ces mots dans différentes conversations font apparaître rapidement des évidences : les mots grammaticaux sont très fréquents, les substantifs le sont beaucoup moins. Un autre critère, celui de disponibilité, permet d'établir une liste du vocabulaire de base, la liste du Français Fondamental (1^{er} degré) de 1445 article, appelée ici FF1.

La liste compte 1445 articles, sous lesquels sont rangés 1176 mots lexicaux et 269 mots grammaticaux.²³

Pour Gougenheim, l'aspect esthétique de la langue doit être mis de côté, il serait réservé à une élite cultivée.

Il s'agit, dès à présent, d'atteindre non plus seulement les classes cultivées, mais les masses de la population. Ces masses ne sont que peu atteintes par l'enseignement de la culture, remarquable d'ailleurs.²⁴

L'enseignement de la langue par la littérature est considéré comme élitaire, non-scientifique et dépassé.

III.3. 2009 : la liste du Français Fondamental Littéraire (ci-après FFL)

Une autre approche consiste à étudier la langue littéraire de manière scientifique²⁵ en tirant partie des enseignements du *Français Fondamental (1^{er} degré)*, et d'établir une liste de vocabulaire limitée à partir de la littérature, et non du français parlé. La méthodologie est simple et a été appliquée pour l'étude des six langues internationales officielles selon l'ONU²⁶ et d'autres langues²⁷. A partir d'un corpus littéraire de 40 textes d'une page maximum (20

²² Gougenheim 1964, p. 63.

²³ IPN ss date, p. 10.

²⁴ Gougenheim p. 10.

²⁵ Bordet Y. (2009) *Français littéraire et Français Fondamental, une étude lexicale*.

²⁶ Pour l'ONU, les six langues internationales officielles sont le français, l'anglais, l'espagnol, l'arabe, le chinois <https://www.un.org/fr/sections/about-un/official-languages/index.html> consulté le 20 mai 2021.

²⁷ La liste des textes des corpus des six langues internationales officielles ont paru :

- Bordet (2009) pp. 106-107 corpus français
- Bordet (2018) *Langue, logos et littératures. Corpus d'étude Doxillog: le russe, le chinois, l'anglais*, Actes du colloque « Evolution des langues romanes: de la langue du peuple à celle de la Nation, Université d'Etat de la Région de Moscou, 26-27 Juin, Moscou

textes en vers et 20 textes en prose), est établie une liste du vocabulaire fondamental littéraire de la langue. Le corpus est choisi dans le même esprit que celui du choix des « éléments de la littérature » de la loi Ferry. Les auteurs et œuvres retenus doivent être connus au-delà des frontières des pays où la langue est parlée. Chaque mot du corpus est marqué d'un des trois symboles suivants en vue d'un traitement informatique éventuel. Le symbole + marque un nom propre, le symbole * marque un mot apparaissant dans un seul texte du corpus, le symbole ° marque un mot apparaissant au moins une fois dans au moins deux textes différents du corpus. Les mots marqués du symbole ° sont retenus dans la liste du vocabulaire littéraire fondamental de la langue. Un mot marqué du symbole * et apparaissant plusieurs fois dans le même texte est marqué du symbole ° à ses apparitions suivantes dans ce texte.

Pour le français, cette liste est composée de 1500 mots.²⁸

IV : comparaison entre les listes FF1 et FFL

Il s'agit de mettre en évidence la proportion de mots de deux listes de vocabulaire dans différents textes. Chaque mot est marqué d'un des trois symboles décrits ci-dessus : + * ° dans les textes suivants :

- deux textes scientifiques
- deux articles de journaux²⁹
- les 49 textes (éléments de la littérature française) du Manuel Baudrillard 1909

IV.1. Comparaison sur deux textes scientifiques

Texte scientifique numéro un : « Sécurité bancaire cartes de débit »

Résultats :

Proportions de mots de la liste FF1 dans le texte : 83 %

Proportion de mots de la liste FFL dans le texte : 87 %

Différence : + 4%

Le texte analysé : chaque mot est marqué d'un symbole.

Conseils° pour° se° protéger*

Conseils° de° sécurité* sur° les° cartes° de° guichet* et° de° débit*

Les° consommateurs* doivent° penser° à° la° prévention* – Protégez° votre° NIP+ et° votre° carte° comme° vous° le° feriez° pour° votre° portefeuille° et° surveillez* les° alentours*. Voici° quelques° conseils° simples° à° suivre° lorsque* vous° utilisez* votre° carte° de° débit°.

Passez° en° revue° vos° relevés* bancaires* mensuels* ou° vos° livrets° de° banque° régulièrement*.

Recherchez* les° transactions* excédentaires* ou° manquantes°. Signalez* immédiatement* toute° anomalie*. Il° vous° faut° une° carte° de° débit° et° un° numéro° d°° identification*

-
- Bordet (2016), *Corpus d'études Doxilog: le français, l'espagnol, l'italien, le portugais*, Actes du colloque « Patrimoine linguistique et culturel des langues romanes : histoire et actualité », pp. 169-179, Moscou, 21-22 juin 2016.
 - Morsy Y. I., Bordet Y., Atanassova I. (2016) *Étude lexicale de textes arabes pour l'évaluation automatique de la complexité textuelle*, 7ème Colloque International en Traductologie et TAL TRADETAL 2016, Oran, Algérie, mai 2016.

²⁸ Bordet (2009) pp. 163 à 189.

²⁹ Les textes scientifiques et les articles de journaux ont été pris dans Bordet (2009) pp. 134 à 139.

personnel* (NIP)+ pour° effectuer° une° transaction° à° un° guichet° automatique* ou° une° transaction° de° débit°. Votre° NIP+ est° votre° signature* électronique*. Vous° devez° le° mémoriser* et° vous° assurer* qu'° il° ne° figure* sur° aucun° document*. Lorsque° vous° effectuez° une° transaction° à° un° guichet° automatique° ou° une° transaction° de° débit°, mettez° à° l'° abri* des° regards° la° séquence* de° composition* de° votre° NIP+ avec° votre° main° ou° votre° corps°.

Votre° carte° de° guichet° ou° de° débit° est° la° clé° qui° vous° permet° d'° accéder* à° votre° ou° à° vos° comptes°. Elle° est° réservée* exclusivement* à° votre° usage* personnel°. Rangez° -la° dans° un° endroit° sûr° et° ne° la° « prêter » à° personne°. En° choisissant° votre° NIP+, évitez* de° prendre° votre° numéro° de° téléphone°, votre° date* de° naissance* ou° votre° adresse°, car° ces° numéros° sont° trop° évidents*. Ne° divulguez* votre° NIP+ à° personne°. Aucune° institution* financière*, aucun° agent° de° police° ni° aucun° commerçant° n'° est° autorisé* à° vous° demander° votre° NIP+. Il° n'° appartient* qu'° à° vous°. Effectuez° toujours° vos° transactions° au° guichet°, à° un° moment° où° vous° vous° sentez° le° plus° en° sécurité°. Une° fois° la° transaction° terminée*, n'° oubliez° pas° de° récupérer* votre° carte° et°, s'° il° y° a° lieu°, votre° relevé° d'° opération°. Advenant* la° perte* ou° le° vol* de° votre° carte° ou° la° non° -restitution* de° celle° -ci° par° le° GAB+, veuillez° en° aviser* immédiatement* votre° institution° financière°. La° plupart* des° institutions° financières° offrent° à° cet° égard° un° numéro° sans° frais° ou° un° service° 24° heures°, ou° les° deux°. Pensez° à° votre° sécurité° avant° tout°. Signalez° immédiatement° l'° incident* à° la° police° et° à° votre° banque°.

Quoique* la° fraude* par° carte° de° débit° soit° peu° fréquente*, vous° devriez° savoir° ce° qui° suit°...

Dans° le° cas* d'° une° fraude° par° carte° de° débit°, vous° serez° remboursé* et° l'° institution° financière° traitera* directement* avec° la° police° et° fera° enquête*. Étant° donné° la° nature° de° ce° crime*, la° police° ne° peut° obtenir* que° très° peu° de° renseignements* à° partir° d'° un° seul° incident°. Elle° doit° examiner* votre° cas° dans° son° contexte* et° a° besoin° de° preuve* judiciaire* supplémentaire*, comme° des° registres*, qu'° un° client° ne° peut° fournir*.

Passez° en° revue° votre° relevé° bancaire° mensuel° ou° vos° livrets° de° banque° régulièrement°. Recherchez° les° transactions° excédentaires° ou° manquantes°. Signalez° immédiatement° toute° anomalie°.

Texte scientifique numéro deux

Protocole de soins infirmiers

Résultats :

Proportions de mots de la liste FF1 dans le texte : 69 %

Proportion de mots de la liste FFL dans le texte : 76 %

Différence : + 7%

Comment° réaliser* une° PAIR+ (Ponction*, injection*, aspiration*, réinjection*)

Exigence* fondamentale*

Ce° geste* ne° devrait° être° réalisé° que° par° du° personnel* formé° à° l'° échographie° interventionnelle*, assisté* d'° une° personne° formée° à° la° réanimation* médicale*.

Equipements*, matériel*, médicaments° (minimum* indispensable*)

Appareil* d'° échographie° (portable*) équipé* d'° une° sonde* de° 3.5° à° 5° MHz*

Aiguilles° (aiguilles° à° ponction° lombaire*, et° "aiguilles° fines°", en° particulier* pour° les° vésicules* filles° multiples*)

Cathéter* pour° les° gros° kystes* (plus° de° 5° cm*)

Alcool* à° 95%* ou° sérum* salé* hypertonique* (au° moins° 15%°) comme° agent° protoscolicide*

"test* rapide°" pour° vérifier* la° présence* de° bilirubine* dans° le° liquide* hydatique*, et° éliminer* de° possibles° communications* avec° l° arbre° biliaire*

Microscope* optique*

Médicaments° à° utiliser* en° cas* de° réactions* allergiques* /anaphylactiques* (adrénaline*, hydrocortisone*); équipement* de° réanimation° de° base*

Brassard* à° tension* artérielle* et° cathéter° intraveineux* en° place° au° niveau* du° bras° pendant° tout° le° geste°, de° sorte° qu° une° réanimation° puisse° être° effectuée* immédiatement*, en° cas° de° besoin°.

Equipements°, matériels°, et° médicaments° complémentaires*, dans° des° conditions* optimales*

Tomodensitométrie*, CPER+ (cholangiopancréatographie* endoscopique* rétrograde*), fluoroscopie*

Produit° de° contraste*, à° injecter° dans° la° cavité* kystique* afin* d° exclure* de° possibles° communications° avec° l° arbre° biliaire° après° la° première° aspiration° de° liquide° hydatique°

Equipement° radiographique* pour° la° kystographie* avec° du° produit° de° contraste°

Kit* d° examen* parasitaire*

Kit° de° mise° en° évidence* des° antigènes* et° anticorps* (ELISA+, IHA+)

Equipement° pour° le° dosage* biochimique* du° glucose* et° des° électrolytes* dans° le° liquide°

Personnel° complémentaire°

Anesthésiste*

Chirurgien* prêt° à° intervenir* en° cas° de° complications* au° cours* du° geste°

La° PAIR+, pas° à° pas°

Protocole* de° PAIR+ (minimum* indispensable*)

1. Contrôle* sérologique*

2. Prophylaxie* par° albendazole*

3. Ponction° et° examen° parasitologique* (si° possible°) ou° test° rapide° de° détection* des° antigènes° dans° le° liquide° hydatique°

4. Aspiration° du° liquide° hydatique° (10-15 cc)+

5. Mise° en° évidence° de° bilirubine° dans° le° liquide° hydatique°

a. si° présence° de° bilirubine°: arrêter° l° intervention*

b. si° absence° de° bilirubine°: aspirer° tout° le° liquide° hydatique°

6. Injection° d° alcool° à° 95%, ou° de° sérum° salé° hypertonique° (1/3+ du° volume* de° liquide° aspiré°)

7. Ré° -aspiration° de° la° solution* protoscolicide° au° bout° de° 5° minutes°

8. Nouveau° contrôle° parasitologique°, si° possible°.

IV.2. Comparaison sur deux articles de journaux

ARTICLES DE JOURNAUX.

ARTICLE NUMERO UN

Résultats :

Proportions de mots de la liste FF1 dans le texte : 84% %

Proportion de mots de la liste FFL dans le texte : 88 %

Différence : +4%

EMPLOI* ET° RELATIONS* ECONOMIQUES * ENTRE° LA° France+ ET° LA° ROUMANIE+

[source : Rompres] [Roumanie.com]

[www.Roumanie.com]

Lors* de° la° visite* à° Bucarest+ du° Premier° ministre* français° Dominique+ de° Villepin+, le° Premier° ministre° roumain+, Calin+ Popescu+-Tariceanu+, a° souligné* que° la° France+ est° le° troisième° partenaire* commercial* de° la° Roumanie+ et° occupe° la° 3° place° en° ce° qui° concerne* le° volume* des° investissements*.

Les° exportations* roumaines+ vers° la° France+ se° situaient* au° 31° décembre° 2005° au° plus° haut° niveau* de° l° histoire° des° relations° économiques° entre° les° deux° pays°. Au° 30° novembre° 2006°, la° France+ occupait° la° 3° place° dans° le° classement* des° partenaires° commerciaux° de° la° Roumanie+, avec° un° total° d° échanges* commerciaux° de° 4 177,5° millions° d° euros+, la° 4° place° pour° les° exportations* (1 793,46° millions° d° euros+) et° la° 4° place° pour° les° importations* (2 384,04° millions° d° euros+), le° solde* étant° de° 590,58° millions° d° euros+.

En° ce° qui° concerne° la° migration* de° la° main° d° œuvre*, Tariceanu+ a° expliqué° à° son° homologue* français° que° la° Roumanie+ se° trouve° dans° une° phase* de° croissance* économique° très° accentuée*, à° un° niveau* bien° plus° élevé° que° la° moyenne° des° pays° européens+, "ce° qui° nous° crée* des° problèmes* en° raison° de° la° pénurie* de° main° d° œuvre°".

13 200° sociétés* de° nouvelles° technologies* en° Roumanie+

L° industrie° de° la° TI&C+ compte° en° Roumanie+ plus° de° 16 300° compagnies*, dont* la° plupart* – 13 200° - appartiennent* au° secteur* du° logiciel* et° des° services°, selon* une° étude° sur° l° industrie° de° la° TI&C+ en° 2005°-2006°, élaborée* par° Mircea+ Vuici+ pour° l° Institut+ pour° la° technique* de° calcul*.

Conformément* aux° dernières° estimations* de° marché°, fin° 2006° plus° de° sept° millions° de° Roumains° utilisaient* l° Internet+, ceci° étant° une° activité* fréquente* pour° 28 %° de° la° population*.

En° 2006°, une° hausse* significative* a° été° enregistrée* en° Roumanie+ aussi° en° ce° qui° concerne° le° nombre° des° PC*, environ* 81,90 %° des° firmes* locales* étant° dotées* d° ordinateurs*, 64,16 %° travaillant° sur° Internet+, et° 56,51 %° utilisant* la° poste° électronique*. Environ° 27,97 %° des° PME+ détiennent* des° sites* propres° et° 7,51 %° des° entreprises* en° Roumanie+ ont° recours* aux° ventes*/achats* en° ligne*.

A° lui° seul° le° secteur° de° la° TI° a° contribué*, en° 2006°, à° hauteur* de° 4,19 %° au° PIB+, en° hausse° par° rapport* à° 2005°, lorsque* la° contribution* du° secteur° a° été° de° 3,09 %°. Fin° 2006°, le° domaine* du° logiciel° et° des° services° TI+ comptait° 13 200° compagnies° en° Roumanie+, le° taux* de° productivité* étant° dans° ce° domaine° de° 32 000° euros+ par° personne°.

En° 2006°, le° chiffre° d° affaires° total° du° secteur° TI+ a° été° de° 1° milliard° d° euros+, et° les° exportations° de° 450° millions° d° euros+.

Pour° 2007° on° s° attend° à° une° hausse° des° exportations° dans° le° domaine° de° la° TI° de° 50 %° environ°, supérieure* à° celle° enregistrée° dans° les° 11° premiers° mois° de° 2006°, de° 46 %° environ°.

ARTICLE NUMERO DEUX

Résultats :

Proportions de mots de la liste FF1 dans le texte : 83 %

Proportion de mots de la liste FFL dans le texte : 87 %

Différence : +3%

UN° RORQUAL* SE° CACHE° VERS° LA° BAIE* DE° PRONY+ (Nouvelles Calédoniennes, Nouvelle Calédonie, 9 février 2007)

Différents° témoignages* attestent* de° la° présence* d° une° baleine* entre° l° île° Ouen+ et° l° île° des° Pins+. Il° pourrait° s° agir* d° un° rorqual° de° Bryde+, un° cétacé* encore° jamais° aperçu° dans° les° eaux° calédoniennes+. Mercredi° matin°, deux° scientifiques* sont° partis° à° sa° recherche*.

Mercredi° matin°, les° conditions* sont° enfin° réunies*. Jumelles* pointées* vers° l° horizon*, GPS+ brandi* dans° les° airs°, deux° chercheurs* parcourent* en° Zodiac+ le° lagon* turquoise* autour° de° la° baie° de° Prony+. Eric+ Clua+, chercheur° en° biologie* marine* à° la° CPS+ (Communauté+ du° Pacifique+ sud°), et° Claire+ Garrigue+, océanographe*, biologiste* responsable* scientifique° de° l° opération° cétacé°, recherchent° désespérément* un° rorqual°. Une° première° sur° le° territoire*. Aperçu° pour° la° première° fois° par° Dominique+ Rames+, le° 13° janvier°, à° l° entrée° du° canal* Woodin+, repéré* ensuite° à° plusieurs° reprises° par° des° plaisanciers*, une° baleine° se° baladerait* entre° l° île° Ouen+ et° l° île° des° Pins+. Doit° -on° craindre* un° scénario* catastrophe* ? Un° grand° cétacé°, égaré*, loin° des° eaux° polaires* du° Sud° où° il° devrait° être° en° cette° saison°, a° du° mal° à° trouver° sa° nourriture*, le° krill*, dans° ces° eaux°. Affaibli*, il° peut° s° échouer*. Mais° une° espèce° de° baleine° fait° exception* : « Un° rorqual° de° Bryde+, en° français° un° rorqual° tropical*. Il° est° la° seule° espèce° de° baleine° à° ne° pas° migrer* vers° la° zone* polaire°. Il° peut° se° nourrir° de° petits° poissons°. Sa° venue° dans° cette° zone° n° aurait° donc° rien° d° anormal* et° sa° vie° ne° serait° pas° en° danger°. D° après° moi°, il° ne° peut° s° agir° que° de° ce° type* de° cétacé° », indique* Claire+ Garrigue+, avant° de° s° interrompre* brusquement*. Un° bateau°. Eric+ Clua+ se° précipite* sur° la° radio°. Bonne° nouvelle°. Le° propriétaire* du° catamaran* aurait° vu° mardi° un° souffle* d° eau° entre° la° baie° de° Prony+ et° l° île° des° Pins+. L° espoir*

est° à° son° comble*. Cette° excitation* révèle* l° enjeu* de° la° recherche°. Il° est° de° taille° : le° rorqual° de° Bryde+ n° a° jamais° été° repéré* au° large° de° la° Nouvelle-Calédonie+. Seule° une° étude° génétique* permet° de° définir* certainement° l° espèce°. Armée° d° une° arbalète*, la° biologiste° espère° pouvoir° prélever* un° morceau° de° peau° pour° mener* à° bien° cette° étude°. « Chaque° année°, en° cette° saison°, des° témoins* disent° avoir° vu° des° baleines°. Le° rorqual° de° Bryde+ pourrait° avoir° ses° habitudes° ici°. Mais° il° est° impossible° de° se° fier* uniquement* aux° témoignages°. Ils° sont° trop° vagues*. Nous° devons° nous° -mêmes° l° identifier*. L° hiver°, lors° des° migrations*, nous° allons° plus° souvent° en° mer°. Mais°, l° été°, c° est° plus° difficile°. Nous° n° avons° pas° les° moyens° financiers* de° naviguer* toute° l° année°. ». Avec° des° témoignages° vagues°, des° recherches° sur° le° terrain° trop° rares°, il° reste° une° solution* : l° étude° des° échouages*. L° hiver° dernier°, à° Poindimié+, une° nouvelle° espèce° de° dauphin* a° été° découverte* grâce* à° des° prélèvements* réalisés* par° des° gendarmes*. Baie° de° Prony+, île° Ndié+, passe* de° la° Sarcelle+ : le° Zodiac+ tourne° en° rond°, toujours° rien°. Pas° de° souffles°, ni° de° nageoires* à° l° horizon°. Eric° Clua° conclut*, dépité* : « Le° travail° du° scientifique° est° souvent° ingrat*, on° n° est° jamais° sûr° de° rien°. »

IV.3. Comparaison sur les « éléments de la littérature française » 49 textes Baudrillard 1909

Les 49 textes du Manuel Baudrillard (1909)

Proportions de mots de la liste FF1 dans le texte : 84 %

Proportion de mots de la liste FFL dans le texte : 89 %

Différence : +5%

N°	Auteurs	Titre	mots	FFL	% FFL	FF1	% FF1
1	Ronsard	Égalité devant la mort	101	87	86,14	82	81,19
2	Malherbe	Consolations à un père	160	141	88,12	122	76,25
3	Corneille	Combat du Cid	175	157	89,71	146	83,43
4	Jean Racine	Songes d'Athalie	153	136	88,89	138	79,74
5	Bossuet	La bataille de Rocroi	272	244	89,71	216	79,41
6	Molière	L'avare	330	296	89,70	296	89,70
7	Molière	Les femmes savantes	222	199	89,64	195	87,84
8	La Fontaine	La Mort et le Bûcheron	160	142	88,76	137	85,63
9	La Fontaine	Le Chêne et le Roseau	338	214	89,92	197	82,77
10	La Fontaine	Le Vieillard	278	249	89,57	230	82,73

11	La Fontaine	Le Loup et l'Agneau	218	197	90,37	188	86,24
12	La Fontaine	Le Coche et la Mouche	247	222	89,88	210	85,02
13	La Fontaine	Le Savetier et le Financier	389	361	92,80	342	87,92
14	La Fontaine	L'œil du Maître	338	307	90,83	300	88,76
15	Boileau	Les vœux	205	170	82,93	152	74,15
16	M de Sévigné	Un grand seigneur	177	161	90,96	161	90,40
17	M de Sévigné	Le madrigal de Louis XIV	292	280	95,89	268	91,78
18	La Bruyère	Diphile	267	237	88,76	228	85,39
19	Fénelon	Une jeune fille accomplie	196	180	91,84	162	82,65
20	Fénelon	La France en 1693	179	157	87,71	145	81,01
21	Fénelon	La fraternité	182	160	87,91	146	80,22
22	Montesquieu	Un Persan à Paris	362	339	93,65	312	86,19
23	Voltaire	La dot de la sœur	208	195	93,75	189	90,87
24	Voltaire	Sur l'état de nature	223	207	92,83	194	87,00
25	Rousseau	La vraie charité	249	224	89,96	209	83,94
26	Rousseau	Si j'étais riche	178	149	83,71	141	79,21
27	Denis Diderot	L'amour filial	238	224	94,12	219	92,02
28	Buffon	L'âne	262	239	91,22	236	86,26
29	Florian	L'aveugle et le paralytique	306	281	91,83	272	88,89
30	Florian	La mort ... premier ministre	137	121	88,32	112	81,75
31	Florian	La Carpe et les Carpillons	266	243	91,35	230	86,47
32	Chateaubriand	L'amour du sol natal	186	158	84,95	154	82,80
33	Chateaubriand	La visite au toit paternel	209	182	87,08	172	82,30
34	Victor Hugo	Les soldats de l'An deux	174	148	85,06	145	83,33
35	Victor Hugo	Après la bataille	183	164	89,62	159	86,89
36	Victor Hugo	Morts pour la patrie	270	252	93,33	238	88,15
37	Victor Hugo	Le semeur	115	91	79,13	86	74,78

38	Victor Hugo	Les victimes de la mer	212	186	87,74	174	82,08
39	Victor Hugo	La mort du cheval	266	228	85,71	221	83,08
40	Lamartine	La vie aux champs	95	72	75,79	64	67,37
41	Lamartine	Le pauvre colporteur	198	174	87,88	159	80,30
42	Musset	Retour	188	168	89,36	151	80,32
43	Vigny	Le cor	179	150	83,80	140	78,21
44	George Sand	La fée	213	198	92,96	191	89,67
45	Jules Michelet	L'alouette	175	139	79,43	132	75,43
46	Jules Michelet	Jeanne d'Arc	189	169	89,42	162	85,71
47	Laprade	Le travail	216	197	91,20	192	88,89
48	Ernest Renan	L'amour de la patrie	168	149	88,69	168	83,33
49	Taine	Un troupeau	178	157	88,20	157	88,20
% TOTAL					88,78	83,79	

Résultats récapitulation : différence entre FF1 et FFL

Textes scientifiques ; exemples :

- texte a) FF1 : 83 % /FFL: 87 % (+ 4%)
- texte b) FF1 : 69 % /FFL : 76 % (+ 7%)

Articles de journaux ; exemples :

- texte a) FF1 : 84 % /FFL : 88 % (+ 4 %)
- texte b) FF1 : 83 % /FFL : 87 % (+ 4%)

Éléments de la littérature française (les 49 textes Baudrillard)

- FF1 : 84 % /FFL : 89 % (+ 5%)

Conclusion

L'apparition du magnétophone transforme l'ancienne école dans les années 1960/1970. Elle fait éclater le vrai français, le seul français, le beau français, le bon français en différents français de spécialité. Il s'agit d'enseigner la langue par objectifs spécifiques : français parlé, Français Langue Etrangère (FLE), Français Langue Seconde (FLS), français scientifique, juridique, du tourisme, etc. Dès les années 1980/1990, la numérisation et la mise en ligne des connaissances directement accessibles modifie l'ancienne école : trop de connaissances trop facilement accessibles en ligne tuent la connaissance. L'école est encore plus secouée par le confinement des années 2020 et 2021. Elle a besoin d'une renaissance comparable à celle qu'elle a connue avec l'apparition de l'imprimerie au XV^{ème} siècle, et lors de la révolution industrielle au XIX^{ème}. La nouvelle école qui renaît fera nécessairement un retour à l'éthique et l'esthétique. Elle réhabilitera la maîtrise de la mémoire vive, de la

langue et de la main par la cantillation et la calligraphie dans un but d'élévation qualitative de la personne tout entière. Si pour Aristote, *l'homme pense parce qu'il a des mains*, il ne doit pas en être réduit à *l'homme compte parce qu'il a des doigts*. Le *Cadre Commun de Référence pour les Langues* devra-t-il se concentrer sur l'enseignement des éléments de la littérature de chaque langue, s'inspirant de l'exemple de la loi Ferry de 1882 pour le français ?

Références bibliographiques

Ouvrages :

Aristote (2011) *Les parties des animaux* édition bilingue Paris, Garnier Flammarion
Baudrillard et al. (1909) *Manuel pratique du certificat d'études primaires* Paris Delagrave
Bordet Y. (2009) *Français littéraire et Français Fondamental* thèse Besançon
Flacelière R. (1955) Introduction à l'Iliade, p. 90 In Homère Iliade Odyssée Paris Gallimard la Pléiade
Furet F. (dir.) et Ozouf J. (dir.) (1977) *Lire et écrire* Paris Minuit et C.N.R.S. (t.1 et 2.)
Gougenheim G. (dir.) (1964) *L'élaboration du Français Fondamental (1^{er} degré)* Paris Didier
Ministère de l'éducation nationale, Direction de la coopération (sans date) *La liste du Français Fondamental (1^{er} degré)* Institut Pédagogique National (appelé IPN)
Marrou H.-I. (1948) *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité* Paris Seuil (t. 1 et 2)
Palméro J. (1958) *Histoire des institutions et des doctrines pédagogiques* Paris, SUDEL
Platon (1964) *Le banquet* traduction française 1964 Paris Garnier Flammarion

Articles

Bordet Y. (2018). *Langue, logos et littératures. Corpus d'étude Doxilog: le russe, le chinois, l'anglais*, Actes du colloque « Evolution des langues romanes: de la langue du peuple à celle de la Nation, Université d'Etat de la Région de Moscou, 26-27 Juin, Moscou, Russie
Bordet Y. (2016), *Corpus d'étude Doxilog: le français, l'espagnol, l'italien, le portugais*, Actes du colloque « Patrimoine linguistique et culturel des langues romanes : histoire et actualité », pp. 169-179, Moscou, 21-22 juin 2016
Morsy Y. I., Bordet Y., Atanassova I. (2016) *Étude lexicale de textes arabes pour l'évaluation automatique de la complexité textuelle*, 7ème Colloque International en Traductologie et TAL TRADETAL 2016, Oran, Algérie, mai 2016

Sites Internet

Frédéric Mistral, article de l'Encyclopedia Universalis consulté le 20 mars 2022
<https://www.universalis.fr/encyclopedia/frederic-mistral/>

Loi sur l'enseignement primaire obligatoire du 28 mars 1882 consulté le 20 mars 2022
<https://www.education.gouv.fr/loi-sur-l-enseignement-primaire-obligatoire-du-28-mars-1882-10526>

Charles de Gaulle récite un poème de son oncle, en breton à Quimper en 1969. Archive INA consulté le 20 mars 2022 <https://m.ina.fr/video/I00012915/discours-de-de-gaulle-en-breton-video.html>

Bulletin officiel Education Nationale France du 26-7-2018, consulté le 20 mars 2022 https://www.education.gouv.fr/sites/default/files/imported_files/document/ensel169_annexe1_985622.pdf

Site ONU, les six langues internationales officielles, consulté le 20 mars 2022 <https://www.un.org/fr/sections/about-un/official-languages/index.html>

УДК 811

D. Krasovec
Académie russe d'Economie nationale et d'Administration publique
auprès du Président de la Fédération de Russie

L'USAGE DU MOT *TIERS* ET L'ÉVOLUTION CONTEMPORAINE (TIERS TEMPS, TIERS ESPACE, TIERS LIEU)

Résumé. *En français il y a parfois des difficultés d'interprétation en raison des différences entre l'adjectif numéral ordinal et l'adjectif numéral fractionnaire, c'est notamment le cas du mot « tiers ». Il y a d'un côté des usages hérités de la tradition, avec une connotation un peu archaïque, et de l'autre des usages liés au lexique professionnel. Cependant, l'évolution du terme « tiers » est toujours bien active aujourd'hui, on le retrouve dans des expressions récentes comme « tiers temps », « tiers espace », ou « tiers lieu ».*

Mots-clés: *adjectif numéral ordinal, adjectif numéral fractionnaire, terme, lexique professionnel*

THE USE OF THE WORD *TIERS* AND ITS CONTEMPORARY EVOLUTION (TIERS TEMPS, TIERS ESPACE, TIERS LIEU)

Abstract. *In French there are sometimes difficulties of interpretation due to the differences between the ordinal numeral adjective and the fractional numeral adjective, this is particularly the case of the word “third”. On the one hand, there are uses inherited from tradition, with a somewhat archaic connotation, and on the other, uses linked to professional vocabulary. However, the evolution of the term “third” is still very active today, it can be found in recent expressions such as “third time”, “third space” or “third place”.*

Keywords: *ordinal numeral adjective, fractional numeral adjective, term, professional vocabulary*